

La traduction numérique ou automatique, quelle place occupe-t-elle dans notre vie aujourd'hui ?

Dr. Liliane Merhy*

(Déposé le 13 / 5 / 2022. Accepté 20 / 9 / 2022)

□ Résumé □

Au fil des années, la traduction numérique s'est-elle imposée dans notre vie quotidienne, ainsi que les grands sites se sont précipités à proposer des logiciels de traduction numérique, surtout gratuits, pour une utilisation générale de tout individu dans n'importe quelle spécialité ou domaine. Par un simple clic, l'utilisateur peut avoir la traduction de son texte. Cela est normal vu le titre donné aux nouvelles technologies, à savoir, le confort, la rapidité, la souplesse.

Bien entendu cette utilisation ne manque pas de certains reproches, surtout du côté des spécialistes qui n'ont pas cessé d'attirer l'attention sur le danger que porte une telle utilisation des textes traduits en ligne du côté linguistiquement parlant, et que ces derniers seront vides de sens et de style. Mais à quel point pouvons-nous comprendre un tel souci ? Et dans quelles conditions les utilisateurs peuvent-ils utiliser la traduction numérique ?

Mots clés : Traduction, numérique, enseignement, apprentissage, technologie

* Professeur adjoint au département de l'enseignement du français, à l'Institut supérieur des Langues, Université Tichrine, Lattaquié, SYRIE. Adresse électronique : liliane_merhy@yahoo.fr

الترجمة الرقمية أو الترجمة الآلية، ما المكانة التي تحتلها في عالمنا اليوم؟

د. ليليان مرعي*

(تاريخ الإيداع 13 / 5 / 2022. قبل للنشر في 20 / 9 / 2022)

□ ملخص □

أصبحت الترجمة الرقمية، على مر السنين، جزءاً هاماً من حياتنا اليومية. كما اندفعت مواقع الانترنت إلى التنافس على إنتاج برامج الترجمة الرقمية والقيام بتطويرها، ولاسيما البرامج المجانية ذات الاستخدام الواسع النطاق. يشمل هذا الأمر جميع فئات المجتمع وذلك في جميع الاختصاصات. حيث يستطيع المستخدم بنقرة بسيطة أن يحصل على ترجمة نصه. هذا الأمر يتوافق مع العنوان المعطى للتقنيات الحديثة، ألا وهو السرعة والمرونة. ومن الطبيعي ألا يخلو استخدام برامج الترجمة الالكترونية من الانتقادات، ولاسيما من قبل ذوي الاختصاص الذين لم يتوقفوا عن لفت الانتباه إلى خطر استخدام النصوص المترجمة على الانترنت وذلك من الناحية اللغوية. كما ستفقد هذه النصوص جزءاً مهماً من المعنى الحيوي الذي يتضمنه النص المراد ترجمته. لكن إلى أية درجة يمكننا كمستخدمين تفهم هذه الهواجس التي يطلقها الأخصائيون؟ وما هي الشروط التي بموجبها يمكن للمستخدمين اعتماد الترجمة الرقمية؟

الكلمات المفتاحية: الترجمة، الرقمية، الآلية، التعليم، التعلم، التقنية

* أستاذ مساعد ، قسم تعليم اللغة الفرنسية ، المعهد العالي للغات، جامعة تشرين، اللاذقية، سورية. liliane_merhy@yahoo.fr

Introduction

« *Le sens ne passe pas d'un code à un autre comme les hébreux traversant la mer rouge à pied sec.* » (RASTIER, cité par ROULET, Serge, 2012, p :883)

Certes est que la question portée sur l'utilité de nouvelles technologies dans notre vie quotidienne n'est plus mise en cause, ni même ses avantages dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues. Mais il est important d'attirer l'attention sur le fait que ces nouvelles technologies ont fait entrer certaines expressions qui font actuellement partie de notre vie quotidienne. Rare est aujourd'hui de trouver un individu qui ne connaît pas des expressions informatiques comme ordinateur, internet, WhatsApp, Facebook, Messenger, etc.

En revanche, certains doutes règnent encore sur les méthodologies à appliquer basées sur l'utilisation de ces outils ainsi que les stratégies appropriées.

Il est vrai que notre époque est communément nommée l'époque de la communication mais dans certains domaines l'utilisation de nouvelles technologies fait encore des débats y compris le domaine de la traduction. En raison de la spécificité de ce dernier, nombreuses sont les recherches qui ont traitées ce domaine et qui ont tenté de répondre à cette question : A quel point pouvons-nous faire confiance à la traduction numérique ? Est-il possible de remplacer la traduction humaine par une traduction numérique ? Ce sont les questions principales auxquelles nous allons essayer de répondre dans le présent travail. Des études ont été réalisées sur un seul objectif, à savoir, montrer les inconvénients de la traduction numérique par rapport à la traduction humaine, d'autres ont parlé des bénéfices obtenus d'une telle utilisation. Pour nous, ces deux jugements sont tout à fait acceptables et nous allons argumenter et détailler pourquoi.

Importance et objectifs

Nombreux sont les défenseurs de la traduction humaine qui ont porté '*plainte*' contre l'utilisation de la traduction numérique, sous prétexte que la traduction humaine est plus crédible et peut transférer le sens d'une phrase ou d'un discours d'une manière saine et correcte vis-à-vis de la traduction numérique qui, selon eux, déforme l'esprit du texte traduit. Bien entendu que l'utilisation de la traduction numérique porte certains risques, mais dans certains cas cette utilisation peut porter des avantages, et nous allons les détailler plus loin dans notre travail.

L'importance de notre travail vient du fait de la coexistence de ces deux types de traductions dans notre vie actuelle. Peu importe l'avis des spécialistes sur la crédibilité d'un texte traduit en ligne pour des utilisateurs qui sont de plus en plus nombreux. Donc, il est temps de penser autrement, et au lieu de négliger cet outil, il est préférable de commencer à admettre qu'il vaut mieux proposer des techniques aidant ces derniers à avoir un meilleur résultat.

Notre objectif, dans le présent article n'est, en aucun cas, d'opposer la traduction numérique à la traduction humaine, mais plutôt de proposer un point de vue concernant la traduction numérique et son importance dans notre vie.

De même nous n'allons pas proposer des textes à traduire et faire des comparaisons entre les deux types de traduction : humaine et numérique, mais nous allons nous concentrer sur les axes de base de la traduction ainsi que les caractéristiques spécifiques de chaque type de traduction. Il n'est pas question ici de valoriser un type sur un autre, ou d'adopter un style par rapport à un autre, notre intérêt serait de savoir comment coexister les deux types au lieu de les confronter l'un contre l'autre.

Méthodologie

Etant donné que la langue est le premier obstacle dans n'importe quelle communication et le premier outil facilitateur en même temps, nous allons commencer par proposer des notions théoriques liées au domaine de la traduction humaine et numérique. Ensuite, nous allons montrer les caractéristiques de chaque type en montrant des exemples de traducteurs numérique afin de montrer quel changement ont-ils apporté au domaine de la traduction, pour terminer par une conclusion montrant la vraie place de la traduction numérique dans les domaines de notre vie quotidienne.

III. 1. Traduire, c'est quoi ?

Même si l'activité de la traduction ne fait pas partie des activités de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, et que cette activité ne se combine pas facilement avec l'approche communicative adoptée dans les manuels scolaires aux écoles, la traduction occupe une place très importante dans la compréhension d'une langue étrangère en général à laquelle les apprenants font souvent appel pour vérifier leur compréhension, enrichir leur lexique. Selon Larousse « *La traduction est un travail écrit. Le traducteur doit traduire vers sa langue maternelle, car il est capable d'adapter le texte à toutes les références culturelles, les styles et les usages de sa propre langue* ». Pour CODLEANU Mioara¹ (2008)

« *L'intercommunication intra et interlinguale se réalise par le passage du sens à travers une zone de structuration commune qui se trouve entre les codes en contact. La compréhension du message implique, de la part du récepteur, l'identification et le décodage des informations* » (CODLEANU, M., 2008, p :1).

III. 2. Les caractéristiques de la traduction/interprétation

Selon MATTAR A.C.², plusieurs facteurs interviennent pour traduire un texte afin de lui donner son vrai sens en respectant plusieurs critères :

« a. *La valeur sémantique des mots n'est pas la même dans toutes les langues.*

b. *La structure de la phrase, la syntaxe et la grammaire ne sont pas identiques dans toutes les langues.* » (MATTAR A.C., 1986, p.13)

Dans le cas de [l'interprétation simultanée](#), le professionnel n'a que quelques secondes pour traduire les propos de l'intervenant. Dans ce cas, un décalage de temps entre 3 et 4 secondes se produit par rapport à l'intervenant. Quant à [l'interprétation consécutive](#), elle demande une compétence de haut niveau, seuls les meilleurs interprètes peuvent l'assimiler.

A la différence de deux autres types d'interprétation, l'interprétation consécutive s'exerce à haut voix devant un public, et demande un savoir de prendre des notes. Il ne s'agit pas ici de traduire phrase à phrase ou de lire un texte de pré-traduire puisque ce type d'interprétation ne demande pas beaucoup de précisions.

III.3. Les caractéristiques d'un traducteur

Pour [VERCHER](#)³ (2019, p.3) « *Un bon traducteur est en mesure de retranscrire fidèlement chaque terme, tout en tenant compte du contexte et de l'articulation des*

¹ CODLEANU, Mioara, « Allusions socio-culturelles et problèmes de traduction. » in *Signes, Discours et Sociétés, Interculturalité et intercommunication*, 2008, <http://www.revue-signes.info/document.php?id=372>. ISSN 1308-8378.

² MATTAR, C, Antoine, *La traduction pratique*, Dar el-machreq sarl, Bayrouth, 1986.

³ [VERCHER](#), Enrique, « Quelles différences entre un réel traducteur et un traducteur en ligne ? », 2019, <http://www.agestrad.fr/differences-traducteur-traducteur-en-ligne>.

idées. ». En d'autres termes, nous parlons ici d'un bilingue, qui par définition, et selon MOUNIN⁴ « *le traducteur est bien, sans contestation possible, le lieu d'un contact entre deux (ou plusieurs) langues employées alternativement par le même individu, même si le sens dans lequel il 'emploie' alternativement les deux langues est, alors, un peu particulier.* » (MOUNIN, G., 1963, p. 4). MARTINET⁵(1952) a parlé de deux types de bilinguismes :

- Le bilinguisme *professionnel* où les traducteurs y font partie.
- Le bilinguisme *courant* où il fait référence à la pratique collective d'une population.

Le métier d'un traducteur-interprète exige selon GRANELL, Catherine d'(e) :

- **Acquérir des compétences linguistiques** : Il s'agit de traduire une langue source vers une langue cible (la langue maternelle de l'interprète) en tenant compte de toutes les subtilités contextuelles, socioculturelles et linguistiques de chacune.
- **Avoir une méthodologie de travail** : L'interprète doit effectuer sa prestation en temps réel, il n'a pas le droit à l'erreur. A la différence du traducteur, l'interprète n'a pas le temps de chercher la meilleure traduction possible. En effet, l'interprète doit tout d'abord mémoriser et comprendre l'idée développée par l'intervenant (jusqu'à 10-15 minutes). Mais il doit aussi être un bon orateur pour la restituer fidèlement sans perdre l'attention de l'auditeur. Cela demande plusieurs années de formation et de pratique afin de maîtriser ces techniques et savoir les manipuler. (GRANELL, Catherine⁶, 2021)
- **Maîtriser le thème abordé** : dans le sens, où le traducteur sera obligé, selon les situations, d'éclaircir certains termes utilisés.
- **Capter l'attention de son public** : Il doit avoir un talent qui le rend capable d'attirer l'attention et ne pas ennuyer ses auditeurs.
- **La notion de l'erreur** : Un simple changement de sens peut contribuer à des conséquences indésirables selon la situation dans laquelle le traducteur exerce son travail.

III.4. La traduction numérique (automatique)

La place importante qu'occupe la traduction dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues, ou dans notre vie quotidienne est loin d'être mis en cause. De même que la place de nouvelles technologies et qu'offrent ces derniers comme services facilitateurs les tâches de notre vie dans tous les domaines, y compris la traduction. Il est primordial de comprendre les enjeux que posent l'utilisation de nouvelles technologies dans la traduction.

Au commencement de cet article, une supposition était faite, que la traduction numérique n'est si mauvaise que certains chercheurs le veulent montrer car d'autres ont attiré l'attention sur plusieurs points délaissés qui peuvent faire changer certains concepts liés à l'utilisation de la traduction numérique, et que, à l'encontre de toute une tradition de réflexion, la traduction numérique a sa place aujourd'hui dans tous les domaines, comme par exemple Catherine GRANELL⁷ (2020, p. 2) qui a parlé du profit de l'existence de la traduction numérique, en montrant que « *La traduction automatique a été fortement*

⁴ MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Tel gallimard, Paris, , 1963, p.297.

⁵ MARTINET, A, "Diffusion of language and structural linguistics », *Romance Philology*, N: 1, 1952, P. 5-13.

• ⁶ GRANELL, Catherine, « Comment devenir traducteur-interprète ? Les formations et débouchés », 2021, <https://www.societetraduction.fr/comment-devenir-traducteur-interprete/>

1. ⁷ GRANELL, Catherine, « Traduction automatique VS traduction humaine : comment faire un choix éclairé ? », 2020.

décritee mais sans elle, tout ce qu'il y a sur internet, tous les sites, ne pourraient être traduit car aucun humain n'a la capacité de traduire un tel volume de contenus. ».

Le temps change ainsi que les conditions de vie, il n'est plus question de garder le même système de vie vu les évolutions que subissent toutes les activités humaines et qui s'inscrivent sous le même titre : rendre la vie plus confortable, plus souple, plus facile. Comment appliquer ce principe dans le domaine de la traduction c'est ce que nous allons expliquer dans la suite.

III.5. Les traducteurs numériques : un aperçu historique

La connaissance d'un système langagier n'est plus une condition exigeante pour réaliser une traduction ou pour être traducteur vu le nombre de langues proposées sur la page de n'importe quel traducteur en ligne. C'est Baptisé Babel Fish qui a proposé le premier service de traduction numérique en 1999 et il a été réalisé par Systran qui a été très connu à l'époque ainsi que Altavista qui l'a mis en ligne.

Il est légitime de poser la question suivante : Quelles sont les origines des ressources des traducteurs automatiques ? En d'autres termes, Qui a pu mettre tous les termes que les utilisateurs obtiennent en voulant traduire un texte ? Rien n'est jamais totalement gratuit sur internet. Lorsque les utilisateurs ne paient pas un service, c'est eux-mêmes qui représentent la plus value, c'est-à-dire, sont ces derniers qui enregistrent les données et élargir les champs des termes proposés que le site les utilise après. Cela revient au fait que la majorité des utilisateurs ne prennent pas de temps pour lire les conditions annoncées sur chaque site qui donnent à ce dernier le droit d'utiliser le texte écrit pour le faire partie de sa base de données. Cela ne pose pas de problème que quand le texte contient des informations personnelles ou professionnelles, dans ce cas la loi de la confidentialité ne fonctionne plus.

III.6. Des types de traductions numériques

- **La traduction assistée par ordinateur (TAO) :** Elle utilise des outils spécifiques aidant à mettre en œuvre des mémoires de traductions réalisées comme <http://www.sdl.com> et <http://www.artif.com>. Dans ce type une fois l'utilisateur choisit une traduction précise d'une phrase proposée parmi d'autres, automatiquement le logiciel va lui proposer la même traduction si la même phrase se répète dans le texte. Cela aide à ne pas avoir plusieurs traductions de mêmes mots alignés dans une phrase, comme par exemple le mot 'voiture' qui peut être aussi 'car' ou 'bagnole'.
- **La traduction automatique :** Elle est plus récente par rapport au TAO. Elle est basée sur l'accumulation de textes traduits. Elle offre une traduction instantanée de n'importe quel document, dans un temps très court, et peu importe le volume de ce dernier. C'est le service le plus utilisé de nos jours. Les sites qui proposent des traducteurs numériques fleurissent sur internet comme <https://www.deepl.com/translator>, <https://translate.google.fr/>, <https://www.microsoft.com/fr-fr/translator/>, <https://www.reverso.net>, <https://fr.techdico.com>. Nous allons en parler de deux qui sont les plus célèbres et les plus visités par rapport aux autres traducteurs, à savoir, <https://translate.google.fr/>, <https://www.reverso.net>
- <https://translate.google.fr/>: Il est le champion de traducteurs numériques actuellement, il s'est imposé au fil des années et s'est devenu l'outil le plus recherché pour traduire des textes courts, jusqu'à devenir le premier outil à apparaître dans la liste de recherche d'une traduction. Cela est grâce à la qualité de traduction qu'il propose. Il ne s'est arrêté sur ce point, 2016 était une année remarquable dans l'histoire de la traduction

de Google puisqu'il a modifié le fonctionnement de la traduction de son outil et a fait créer un cerveau virtuel pour traduire (dans le sens où les programmeurs ont pris comme exemple de fonctionnement le cerveau humain et l'ont appliqué sur les nouvelles technologies, de ce fait, le logiciel stocke tous les textes traduits et les sauvegarde sous forme de données à réutiliser) et l'a appelé Google TRANSLATE.

L'idée de base est de rendre la tâche de la traduction plus facile, plus performant en insistant sur l'importance de faire passer le message sans donner trop d'importance aux règles grammaticales ou au contexte, c'est pourquoi il traduit le début de la phrase et propose des choix afin de trouver la bonne combinaison et donner une traduction en une seconde et peut importe le volume du texte. La spécificité de Google TRANSLATE revient au fait qu'il applique une sorte d'auto-apprentissage en se nourrissant des textes traduits pour agrandir son champ de termes et de mots sauvegardés afin de s'améliorer et d'améliorer la qualité de la traduction donnée « *Une nouvelle génération de puces [les TPU, ndlr] et des algorithmes sont combinés pour les faire fonctionner. Ces puces jouent un grand rôle dans la vitesse de traduction. Au lancement de Google Translate par moteurs neuronaux, celle-ci était 100 fois plus lente qu'aujourd'hui* »⁸ (TRUJILLO, Elsa, 2016, p.4).

- <https://www.reverso.net>: Créé par Théo Hoffenberg, c'est un autre champion de la traduction numérique (60 millions d'utilisateurs). Il a réussi à faire face au géant Google, et d'un simple logiciel sur ordinateur (en 1998), il est devenu, lui aussi, un géant sur internet. Pour y rester, il lui a fallu innover des techniques susceptibles de le rendre meilleur, c'est pourquoi il a fait appel à l'intelligence artificielle (IA) comme Google TRANSLATE. A la différence de ce dernier, Reverso peut traduire des textes plus longs et, de plus, il donne beaucoup d'importance au contexte, et il propose à l'utilisateur un champ d'exemples concernant n'importe quel mot, quelle expression ou quelle phrase à traduire. Cette technique aide beaucoup à choisir le terme qui convient le plus au texte traduit.

Pour ces deux géants de traduction, la qualité de leurs traductions n'arrête pas de s'améliorer d'une minute à une autre grâce aux cerveaux virtuels existants qui sauvegardent toutes les informations traduites. Cela explique pourquoi il est rare de tomber sur la même traduction pour le même texte, de même pourquoi l'utilisateur peut-il avoir une qualité meilleure de traduction d'un jour à l'autre du même texte.

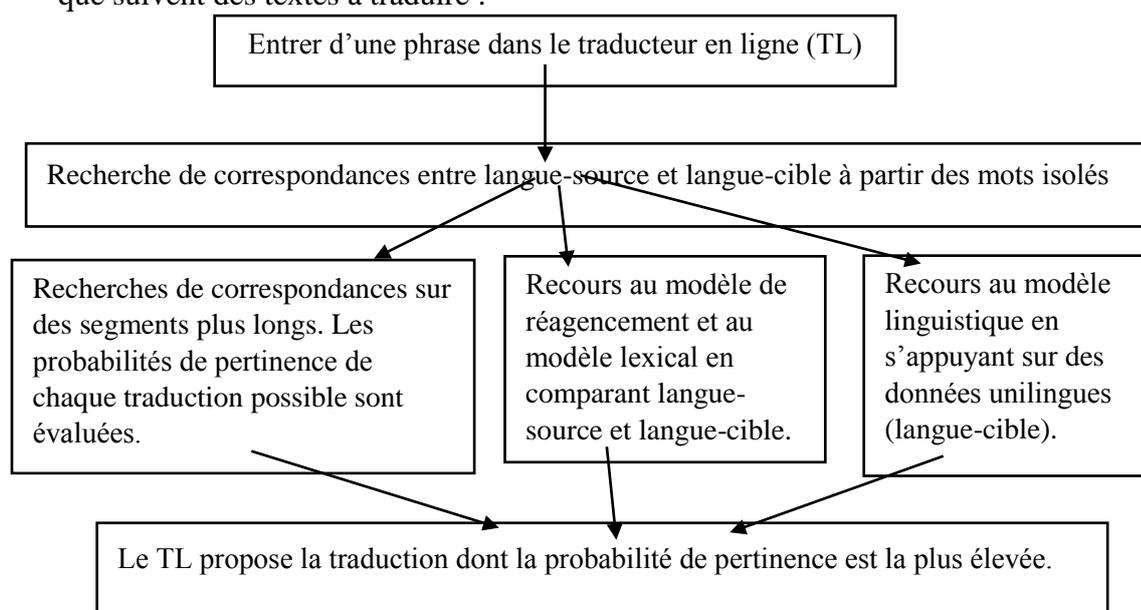
III.7. Les caractéristiques d'une traduction numérique

Les gens ont recours à la traduction numérique pour plusieurs raisons :

- Economiser du temps : c'est la première raison qui pousse les utilisateurs à faire appel à un traducteur numérique surtout au niveau de quantité, il s'agit des fois des textes très longs. Peu importe la grandeur, il suffit de faire une simple clique pour avoir la traduction de tout le texte tapé. De plus, les utilisateurs peuvent travailler à n'importe quel moment (jour et nuit) et à n'importe quel endroit (chez eux, au bureau, dans un café, etc.).
- La variété de choix : Au niveau de nombre de langue proposées sur chaque traducteur. Cela pour représenter un atout pour les traducteurs en ligne. Il est rare de trouver un traducteur humain qui maîtrise toutes les langues vivantes.

⁸ TRUJILLO, Elsa, « L'intelligence artificielle au service de la traduction automatique », sur *Tech ET Web*, <https://www.lefigaro.fr/secteur/high-tech/2016/12/07/32001-20161207ARTFIG00005-l-intelligence-artificielle-au-service-de-la-traduction-automatique.php>, 2016.

- La variété de domaines : Peut importe le domaine qu'apporte le texte que l'utilisateur veut le traduire que ce soit économique, touristique, littéraire, droit, etc. Pas de problème puisque les termes essentiels existent dans la base de données.
- Les tarifs : par rapport à un traducteur humain, les traducteurs numériques sont plus rentables puisqu'ils sont gratuits. Ils sont à consulter sans aucun frais à payer, c'est pourquoi la majorité des gens font appel à leurs services sans aucune hésitation. BOURDAIS, A. et GUICHON, N.⁹ (2020) ont proposé un schéma concernant les étapes que suivent des textes à traduire :



III.8. L'évolution des traducteurs numériques

Comme toute technologie, les traducteurs automatiques ont eu, eux aussi, une innovation « *D'un robot faisant du mot à mot à une intelligence artificielle prenant en compte le contexte et faisant des prédictions, la traduction automatique en ligne a fait sa mue pour se rendre indispensable.* » (SAMAIN, M., 2021, p. 1)¹⁰

A titre d'exemple nous allons parler des services de traduction proposés sur <https://www.socetetraduction.fr>, bien qu'il existe d'autres, nous allons nous limiter à parler des services proposés sur ce site, puisqu'il couvre comme services tout ce que nous voulons en citer.

La fondatrice du site commence son article présentatif par une question clé : « *Quelle qualité de traduction souhaitez-vous pour votre projet ?* ». La question est directe et facilite le choix de l'utilisateur et elle est légitime puisque le site propose trois types de traduction :

- Traduction humaine : ce type de traduction est effectuée par un professionnel qui a obtenu un diplôme de traduction dans un domaine précis. Ce dernier peut faire recours au traducteur automatique afin de choisir les termes qui conviennent le plus au document.

⁹ BOURDAIS, Aurélie, GUICHON, Nicolas, « Représentations et usages du traducteur en ligne par les lycéens », In *Alsic*, vol :23, 2020, N :1, www.alsic.net

¹⁰ SAMAIN, Maxime, « Comment la traduction instantanée est devenue intelligente », L'Echo, sur <https://www.lecho.be/innover/tech/comment-la-traduction-instantanee-est-devenue-intelligente/10308801.html> , 2021.

Bien sûr, ce service est payant, le coût est mis selon la longueur du texte et la spécificité d'informations à traduire. Et là le site propose deux niveaux :

- Traduction humaine vérifiée : Dans ce cas, le traducteur lui-même fait une seconde lecture et corrige le texte traduit.
- Traduction humaine relue : Dans ce cas, un second traducteur professionnel en matière lit le texte et le corrige afin de le perfectionner.
- Traduction poste-éditée : Elle est basée sur la traduction automatique, corrigée du point de vue grammatical et structure des phrases moins performante de la traduction humaine. A la différence de ce dernier, elle coûte moins cher (50% de la traduction humaine), pour un délai plus court.
- Traduction automatique : l'objectif est de donner une idée générale du document afin de permettre à l'utilisateur de juger utile d'aller plus loin dans traduction (comme par exemple : traduire une offre d'emploi). Le texte sera vérifié pour être sûr que tout a été traduit.

C'est à l'utilisateur de choisir le type de traduction le plus convenable pour lui.

La course des traducteurs numériques n'a pas cessé d'utiliser des techniques de traduction plus performantes. La mise a été faite sur la rapidité et la qualité, c'est pourquoi avant, il fallait écrire des textes pour traduire, actuellement, l'utilisateur n'a pas besoin de taper le texte, il lui suffit de faire passer son téléphone portable sur le texte pour que la traduction s'affiche automatiquement sur l'écran et dans n'importe quelle langue cible, à titre d'exemple nous citons Google TRANSLATE, de même il y a Hello TRANSLATOR et d'autres de ces traducteurs sont utilisables partout dans le monde à n'importe quelle heure, quel endroit et surtout gratuitement. De même, ils proposent des services de transcription immédiate d'une conversation. L'objectif de ces outils est de traduire en temps réel les conversations, ou même les sous-titrées pour faciliter la compréhension, en d'autres termes, proposer des services de n'importe quel type de document que ce soit écrit ou oral dans le but de faciliter la communication partout dans le monde.

Conclusion

RIVERA¹¹ (2020) « *Ces solutions intelligentes utilisent des technologies et processus à la pointe du secteur pour pratiquement éliminer le coût en tant que facteur de décision. En associant l'efficacité des technologies et les capacités supérieures des traducteurs humains, vos projets de traduction de sites Web peuvent être complétés dans des délais incroyablement serrés, tout en garantissant des traductions de qualité, parfaites pour votre marque.* » (RIVERA, J., 2020, p. 5)

Les traducteurs numériques aident à agrandir la productivité d'un traducteur en facilitant son travail et en optimisant la cohérence des documents traduits. Aucun humain n'a la capacité de traduire tout ce qui existe comme informations sur internet, et aucun humain n'a la capacité de comprendre toutes les expressions de tous les domaines de la vie.

Donc, ce n'est plus une question de supériorité mais plutôt de complémentarité. C'est une question d'objectif, de coût, de délai et d'enjeu. Par exemple, pour comprendre un menu dans un restaurant, l'utilisateur ne peut pas faire appel au service d'un traducteur car il doit

2. ¹¹ RIVERA, Jessica, « **Évaluation des avantages et inconvénients de la traduction automatique** », 2020, <https://fr.motionpoint.com/blog/evaluating-the-pros-and-cons-of-human-and-machine-translation>

commander, c'est pourquoi un traducteur automatique est la solution dans une telle situation car il lui donne la traduction en un clin d'œil. En d'autres termes et comme le montre Anne-Marie LOFFLER-LAURIAN en précisant que seulement « *les textes appartenant à des domaines techniques spécifiques, pour lesquels le respect d'une certaine forme de style n'est pas primordiale, les textes qui ont besoin d'être lus parce qu'ils peuvent comporter des informations utiles, enfin, ceux qui doivent être traduits parce que c'est la loi* »¹² (LOFFLER-LAURIAN, A.- M., 1996, p.46). Les programmeurs ont compris les déficits de leurs logiciels ainsi que leurs limites, c'est pourquoi ces instruments subissent des évolutions tous les jours afin de satisfaire au maximum les besoins de leurs utilisateurs dans tous les domaines. Eliminer les nouvelles technologies ne sera plus productif, il est temps de faire une sorte de collaboration entre les deux genres de traduction puisque les nouvelles technologies représentent actuellement des partenaires intelligents intégrant de notre vie quotidienne.

Bibliographie

- BOURDAIS, Aurélie, GUICHON, Nicolas, « Représentations et usages du traducteur en ligne par les lycéens », In *Alsic*, vol :23, 2020, N :1.
- CODLEANU, Mioara, « Allusions socio-culturelles et problèmes de traduction. », In *Signes, Discours et Sociétés, Interculturalité et intercommunication*, 2008, sur <http://www.revue-signes.info/document.php?id=372>. ISSN 1308-8378.
- I. GRANELL, Catherine, « Traduction automatique VS traduction humaine : comment faire un choix éclairé ? », 2020, sur <https://www.societetraduction.fr/traduction-automatique-vs-traduction-humaine-comment-faire-un-choix-eclairé/>
- GRANELL, Catherine, « Comment devenir traducteur-interprète ? Les formations et débouchés », 2021, sur <https://www.societetraduction.fr/comment-devenir-traducteur-interprete/>.
- LOFFLER-LAURIAN, Anne-Marie, *La traduction automatique*, Presses universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq, 1996.
- MARTINET, A, « Diffusion of language and structural linguistics », in *Romance Philology*, 1952, N: 1, P. 5-13.
- MATTAR, C, Antoine, *La traduction pratique*, Dar el-machreq sarl, Bayrouth, 1986, p. 278.
- MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Tel gallimard, Paris, 1963, p.297.
- RASTIER, François, « Linguistique interprétative et traduction », in *De la linguistique à la traductologie*, Tatiana MILLIARESSI (éd), 2011.
- II. RIVERA, Jessica, « Évaluation des avantages et inconvénients de la traduction automatique », 2020, <https://fr.motionpoint.com/blog/evaluating-the-pros-and-cons-of-human-and-machine-translation>
- ROULET, Serge, “La traduction des cultures”, in *La lettre et l'esprit : entre langue et culture*. Études à la mémoire de Jean Breuillard, 2012, <http://persee.fr>

¹² LOFFLER-LAURIAN, Anne-Marie, *La traduction automatique*, Presses universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq, 1996.

SAMAIN, Maxime, « Comment la traduction instantanée est devenue intelligente », in *L’Echo*, 2021, sur <https://www.lecho.be/innover/tech/comment-la-traduction-instantanee-est-devenue-intelligente/10308801.html>.

TRUJILLO, Elsa, « L'intelligence artificielle au service de la traduction automatique », sur *Tech ET Web*, 2016, <https://www.lefigaro.fr/secteur/high-tech/2016/12/07/32001-20161207ARTFIG00005-l-intelligence-artificielle-au-service-de-la-traduction-automatique.php>.

VERCHER, Enrique, « Quelles différences entre un réel traducteur et un traducteur en ligne ? », 2019, <http://www.agestrad.fr/differences-traducteur-traducteur-en-ligne>.